



СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОТЧЕТЫ

1761^{-е} ЗАСЕДАНИЕ
17 ЯНВАРЯ 1974 ГОДА

ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТЫЙ
ГОД

НЬЮ-ЙОРК

СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Стр.</i>
Предварительная повестка дня (S/Agenda/1761)	1
Заявление Председателя	1
Утверждение повестки дня	3
Включение китайского языка в число рабочих языков Совета Безопасности:	
а) письмо Генерального секретаря от 10 января 1974 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/11187);	
б) письмо постоянного представителя Китая при Организации Объединенных Наций от 11 января 1974 года на имя Пред- седателя Совета Безопасности (S/11190)	3

ПРИМЕЧАНИЕ

Условные обозначения документов Организации Объединенных Наций состоят из прописных букв и цифр. Когда такое обозначение встречается в тексте, оно служит указанием на соответствующий документ Организации.

Документы Совета Безопасности (условное обозначение S/...) обычно публикуются в квартальных дополнениях к *Официальным отчетам Совета Безопасности*. Дата документа указывает, в каком дополнении опубликован данный документ или информация о нем.

Резолюции Совета Безопасности, которые нумеруются в соответствии с системой, принятой в 1964 году, публикуются в ежегодных сборниках *Резолюции и решения Совета Безопасности*. Новая система, которая распространяется и на резолюции, принятые до 1 января 1965 года, полностью вошла в силу с этого времени.

ТЫСЯЧА СЕМЬСОТ ШЕСТЬДЕСЯТ ПЕРВОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Четверг, 17 января 1974 года, 10 час. 30 мин.

Нью-Йорк

Председатель: г-н Гонсало Дж. ФАСИО (Коста-Рика).

Присутствуют представители следующих государств: Австралии, Австрии, Белорусской Советской Социалистической Республики, Индонезии, Ирака, Кении, Китая, Коста-Рики, Мавритании, Объединенной Республики Камерун, Перу, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик и Франции.

Предварительная повестка дня (S/Agenda/1761)

1. Утверждение повестки дня.
2. Включение китайского языка в число рабочих языков Совета Безопасности:
 - a) Письмо Генерального секретаря от 10 января 1974 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/11187);
 - b) письмо постоянного представителя Китая при Организации Объединенных Наций от 11 января 1974 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/11190).

Заседание открывается в 10 час. 55 мин.

Заявление Председателя

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Вступая в 1974 год, делегация Коста-Рики начала свою работу в качестве непостоянного члена Совета Безопасности. Одновременно представитель этого государства вступил на пост Председателя главного исполнительного органа Организации Объединенных Наций. Таким образом, для Коста-Рики это двойная честь и двойная ответственность, которую мы с уважением принимаем на себя и обязуемся неуклонно выполнять.

2. Возглавляя сегодня работу первого заседания Совета в 1974 году, я рад приветствовать новых членов Совета: Белорусскую Советскую Социалистическую Республику, Ирак, Объединенную Республику Камерун и Мавританию. Я уверен, что выражу общее мнение, поблагодарив выбывающих членов Совета — представителей Гвинеи, Индии, Панамы, Судана и Югославии за вклад, внесенный ими в усилия Совета в дело поддержания международного мира и достижения международной справедливости.

3. В течение декабря 1973 года работой Совета мудро руководил представитель Китайской Народной Республики посол Хуан Хуа. Я принял к сведению его советы, стараюсь и буду стараться следовать его примеру, с тем чтобы в течение этого месяца успешно руководить работой этого высшего исполнительного органа Организации Объединенных Наций.

4. Выражаю мои наилучшие пожелания Генеральному секретарю Организации и его сотрудникам; а также представителям государств, оставшихся в составе Совета; желаю, чтобы начавшийся год был для них плодотворным в смысле решения стоящих перед нами задач.

5. Позвольте мне отдать дань уважения представителю Панамы послу Акилино Бойду, занимавшему этот пост до меня, самоотверженная деятельность которого будет служить примером для членов делегации Коста-Рики.

6. Статья 23 Устава обращает внимание Генеральной Ассамблеи на определенные качества, которыми должно обладать государство — член Организации Объединенных Наций для того, чтобы быть избранным в члены Совета Безопасности. Во-первых, Ассамблея должна уделить внимание степени участия государства — кандидата в члены Совета в поддержании мира и достижении других целей Организации. Во-вторых, государство-кандидат своим месторасположением должно отвечать справедливому географическому распределению избираемых членов Совета.

7. Коста-Рика убеждена в том, что, избрав ее представителя на столь высокий пост, Генеральная Ассамблея верно оценила ее достоинства. Моя страна считает, что своей внутренней политикой и участием в международных делах она внесла вклад в дело поддержания мира, подтвер-

ждения основных прав человека, сотрудничества государств в экономической и социальной областях, а также в области культуры, уважения равенства прав государств и самоопределения народов. Коста-Рика всегда была верна главным международным обязательствам, введенным в основополагающий принцип Устава — решать свои споры мирным путем или не прибегать к силе, которая угрожала бы независимости или территориальной целостности любого другого государства.

8. В Коста-Рике все граждане пользуются основными свободами, независимо от расовой принадлежности, пола, языка или вероисповедания. Наша страна осуществила в одностороннем порядке всеобщее и полное разоружение. В 1948 году в Коста-Рике были распущены регулярные вооруженные силы. Вооруженные силы временного характера разрешается создавать исключительно в целях выполнения международных обязательств и отражения агрессии, причем в любом случае они должны подчиняться гражданской власти (статья 12 действующей конституции).

9. Таким образом, на протяжении более четверти века наша страна существует без вооруженных сил, направляя на развитие образования и здравоохранения средства, которые ранее шли на создание вооружений. Мы исходили из того, что наша национальная оборона должна строиться на основе принципов международного права, надлежащего функционирования региональных соглашений Нового мира и, главным образом, деятельности Совета Безопасности, членом которого мы с гордостью себя считаем в настоящее время.

10. Что касается справедливого с географической точки зрения представительства, то и в данном отношении выбор Коста-Рики является правильным. Наша кандидатура на этот пост была единодушно представлена латиноамериканской группой. Наряду с Перу нам выпала честь представлять здесь интересы всех государств Латинской Америки, стремящихся к международному миру и безопасности.

11. Нынешнее правительство Коста-Рики с 1970 года проводит политику установления дипломатических отношений со всеми странами, отказа от канонов «холодной войны» и решительной поддержки принципов мирного сосуществования и содействия ослаблению международной напряженности. Мы считаем, что эти новые направления нашей внешнеполитической деятельности наряду с традиционной политикой Коста-Рики на международной арене являют собой прочную основу для осуществления нашей страной конструктивной деятельности в данном миротворческом органе Организации Объединенных Наций.

12. Общеизвестно, хотя это не всегда открыто признается, что в основе подписанного в Сан-Франциско Устава лежит важнейший политический принцип согласия и сотрудничества всех великих держав. И поскольку поддержание мира является главной целью Организации Объединен-

ных Наций, ее аппарат по поддержанию мира основан на принципе совместных действий пяти великих держав. На этом основании им предоставлено постоянное членство в Совете Безопасности и учреждено право вето как гарантия того, что Совет не будет осуществлять свои широкие полномочия без согласия самых могущественных держав.

13. Для одних сосредоточение полномочий в руках постоянных членов Совета означает попытку установить мировое правительство в лице великих держав, что могло бы поставить остальные государства под власть международной олигархии.

14. Для других главенство великих держав является справедливой ценой, которую должны заплатить средние и малые страны, чтобы заручиться сотрудничеством самых могущественных государств — членов международной Организации. Вето является чем-то вроде предохранительного клапана для Организации Объединенных Наций, не позволяющего ей выходить за рамки целесообразности и принимать на себя нереальные обязательства, выполнение которых было бы ей не под силу.

15. Какой бы ни была посылка, принятая в качестве идеальной, несомненно одно: идея создания ООН предполагала такое положение, при котором эффективные действия по поддержанию международного мира и безопасности возможны лишь при участии всех великих держав. Чтобы изменить это положение, было бы необходимо не только создать новую организацию, но и изменить унастроения главных действующих на международной арене лиц. В настоящее время достижение этой цели лежит за пределами наших возможностей. Тем более нельзя утверждать, что это самый целесообразный подход. Лучше, если мы будем основываться на том, что следует в разумной степени ожидать от внешней политики государств. В противном случае мы рискуем разработать перечни желаемых целей вместо того, чтобы действовать, опираясь на наши возможности.

16. В случаях отсутствия взаимопонимания между великими державами Совет Безопасности утрачивал свою эффективность в деле поддержания мира, что является логическим следствием, вытекающим из самой его структуры. Однако это не должно служить нам основанием для нашего разочарования и тем более склонять нас к мысли о роспуске Организации Объединенных Наций. Совершенствование Организации, принимая во внимание лежащие в ее основе реальные принципы, является великой задачей, которую нам предстоит решить, ибо, если Организация Объединенных Наций перестанет существовать, наиболее вероятной альтернативой будет не какая-то иная организация, а господство международной анархии.

17. После окончания второй мировой войны произошло более 100 вооруженных конфликтов, в ко-

торых великие державы не находились в состоянии открытой конфронтации. Это свидетельствует о том, что малые государства могут провоцировать войны локального характера, Мировые же войны способны развязать лишь великие державы. Разумеется, мы должны заботиться о том, чтобы не допускать возникновения локальных конфликтов. Однако наша главная забота заключается в том, чтобы избежать вспышки мирового пожара, который приведет к применению ядерного оружия из арсеналов сверхдержав. Совету Безопасности необходимо действовать эффективно, с тем чтобы положить конец локальным конфликтам. Кроме того, члены Совета должны стремиться не допускать перерастания конфликтов между малыми государствами в мировую войну, в которой применение ядерного оружия приведет к уничтожению нашей цивилизации.

18. Если мы действительно искренне желаем, чтобы Совет обеспечил подлинный международный мир и безопасность, мы должны неустанно трудиться, с тем чтобы добиться воплощения лежащего в его основе принципа согласия великих держав. Отсюда вытекает, что для членов Совета, равно как и для всех членов Организации Объединенных Наций в целом, нет важнее задачи, чем ликвидация пережитков «холодной войны» и создание атмосферы разрядки международной напряженности.

19. Трудно достичь мирного сосуществования в мире, где существуют столь антагонистические общественные системы сверхдержав. Но трудно не значит невозможно. Не следует забывать, что альтернативой мирному сосуществованию является ядерная катастрофа.

20. Ослабление международной напряженности в последние годы свидетельствует о том, что на смену конфронтации могут прийти переговоры.

21. Следует продолжить этот диалог, с тем чтобы государства всегда решали свои споры мирным путем, с тем чтобы была создана новая структура мира, которая служила бы гарантией справедливости для всех. В этом диалоге должны принять участие не только великие державы. Для того чтобы он был эффективным, необходимо прислушаться также к голосу средних и малых государств, ибо эти государства, как это было всегда, могут внести весьма ценный вклад в дело создания надлежащей атмосферы для разрядки международной напряженности.

22. Позиция догматической неуступчивости, которую занимают фанатики капиталистической или социалистической системы, в противовес мирному сосуществованию не имеет права на существование и должна квалифицироваться как социальный психоз.

23. Тем, кто твердит об аморальности переговоров и сосуществования с носителями идеологии, не признающей ценности, на которых зиждется их собственная идеология, следует напомнить, что проблемы войны и мира включают в себя выс-

шую мораль — право человека на существование. Поэтому более аморальным, чем ведение переговоров с идеологическими противниками, является устранение всякой возможности для диалога. Война, влекущая за собой массовые человеческие жертвы, является верхом аморальности.

Утверждение повестки дня

Повестка дня утверждается.

Включение китайского языка в число рабочих языков Совета Безопасности:

- a) письмо Генерального секретаря от 10 января 1974 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/11187);
- b) письмо постоянного представителя Китая при Организации Объединенных Наций от 11 января 1974 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/11190)

24. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ *{говорит по-испански}*: Совет Безопасности только что внес в повестку дня пункт, касающийся включения китайского языка в число рабочих языков Совета Безопасности. На этот вопрос было обращено внимание Совета Безопасности в письме Генерального секретаря от 10 января 1974 года [S/11187] Совету, препровождающем текст резолюции 3189 (XXVIII) Генеральной Ассамблеи, в которой Ассамблея наряду с прочим высказалась за целесообразность включения китайского языка в число рабочих языков Совета Безопасности.

25. Мне хотелось бы отметить, что Генеральная Ассамблея, одоблив эту резолюцию 18 декабря 1973 года, приняла во внимание доклад Пятого комитета¹, в котором содержалась рекомендация принять этот проект резолюции и излагались бюджетные последствия этого решения. Доклад Пятого комитета в свою очередь основывался на соответствующих сведениях, которые были представлены в его распоряжение Генеральным секретарем в памятной записке² в соответствии с правилом 155 правил процедуры Генеральной Ассамблеи.

26. После получения письма Генерального секретаря, которым он препроводил решение Ассамблеи и официальную просьбу представителя Китая о созыве заседания с целью рассмотрения этого вопроса [S/11190], я провел консультации со всеми членами Совета Безопасности, в ходе которых был выработан проект резолюции [S/11192], получивший всеобщую поддержку. Проект предусматривает выполнение пожелания Генеральной Ассамблеи путем внесения соответствующих поправок во временные правила процедуры Совета Безопасности. Проект резолюции и приложение, в котором содержится проект пе-

¹ *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать восьмая сессия, Приложения, пункты 79 и 100 повестки дня, документ A/9307.*

² Документ A/C.5/15287.

решенных положений правил процедуры, были распространены до начала настоящей сессии.

27. Г-н ХУАН Хуа (Китай) (*говорит по-китайски*): Всем известно, что английский, испанский, китайский, русский и французский языки являются пятью официальными языками Организации Объединенных Наций. В Уставе Организации Объединенных Наций ясно указано, что те языки на этих пяти языках являются равно аутентичными. Вначале рабочими языками были только английский и французский языки. Позднее Генеральная Ассамблея последовательно приняла резолюции о включении испанского и русского языков в число рабочих языков Генеральной Ассамблеи, а затем испанский и русский языки были включены также и Советом Безопасности в число его рабочих языков.

28. В 1973 году на двадцать восьмой сессии Генеральной Ассамблеи китайская делегация внесла предложение о включении китайского языка в число рабочих языков Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности. 18 декабря 1973 года Генеральная Ассамблея единогласно приняла резолюции 3189 (XXVIII) и 3191 (XXVIII) о включении китайского языка в число рабочих языков Генеральной Ассамблеи и о внесении связанных с этим поправок в соответствующие положения правил процедуры Генеральной Ассамблеи. В резолюции 3189 (XXVIII) указывается также, что Генеральная Ассамблея считает желательным включение китайского языка в число рабочих языков Совета Безопасности.

29. В соответствии с решением Генеральной Ассамблеи, 10 января Генеральный секретарь провел резолюцию 3189 (XXVIII) Председателю Совета Безопасности. 15 января Совет Безопасности под руководством Председателя провел консультации по вопросу о включении китайского языка в число рабочих языков Совета Безопасности и внесении поправок в соответствующие положения временных правил процедуры Совета. Мы очень рады тому, что все наши коллеги в Совете Безопасности сегодня собрались на официальное заседание, на котором будет принято решение в отношении соответствующего проекта резолюции. Китайская делегация хочет выразить свою признательность как Председателю Совета Безопасности, так и всем членам Совета. Нам также хотелось бы выразить свою благодарность соответствующим департаментам Секретариата за помощь в составлении проекта резолюции и поправок к временным правилам процедуры.

30. Г-н ФАКИ (Кения) (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, разрешите мне прежде всего поздравить вас по случаю избрания вашей страны, Коста-Рики, в члены Совета Безопасности и по поводу вашего вступления на пост Председателя Совета на январь. Я уверен в том, что ваши известные достоинства, а также тот факт, что вы представляете страну, традиционные справедливость и уважение к правам человека кото-

рой общеизвестны, являются залогом того, что ваша делегация будет блестяще исполнять те обязанности, которые налагает на вас этот высокий пост. Я заверяю вас, что моя делегация будет сотрудничать с вами не только в течение этого месяца, но и в будущем, в поисках решения проблем, которые будут вновь и вновь возникать перед Советом. Естественно, что вопросы, касающиеся Африки, особенно важны для моей делегации, и в этих вопросах мы рассчитываем на поддержку вашей делегации.

31. Позвольте мне также воспользоваться этой возможностью для того, чтобы поздравить братские республики Камерун и Мавританию в связи с их избранием в Совет Безопасности. Мы ожидаем, что будем работать с ними в тесном сотрудничестве по всем вопросам на протяжении всего срока их полномочий. Мы шлем также свои поздравления дружественным делегациям Белорусской Советской Социалистической Республики, а также Ирака — страны, с которой мы поддерживаем благотворные для обеих сторон дипломатические отношения. Мы надеемся, что будем тесно сотрудничать с ними в Совете.

32. Моя делегация выражает признательность послу Китайской Народной Республики за умелое руководство работой Совета в декабре.

33. Мне приятно поблагодарить наших бывших коллег в Совете из числа неприсоединившихся стран, а именно делегации Гвинеи, Индии, Панамы, Судана и Югославии, и пожелать им успехов. Моя делегация работала с ними в полном согласии на протяжении прошлого года. Мы много почерпнули из их опыта и компетентности в вопросах работы Совета. Их уход мы переживаем как огромную потерю. Мы будем следовать их положительному примеру и работать, подобно им, в поисках конструктивных решений вопросов и проблем, стоящих перед Советом.

34. Моя делегация будет голосовать за предложенный проект резолюции о включении китайского языка в число рабочих языков Совета и внесении соответствующих поправок к временным правилам процедуры. Мы рассматриваем это как развитие событий в должном направлении, поскольку остальные четыре официальных языка уже являются рабочими языками Совета. Поступая так, мы откликаемся на пожелания Генеральной Ассамблеи — демократического органа нашей Организации.

35. Китайский язык — древний язык, на котором говорят более 800 миллионов человек, и наше голосование сегодня является свидетельством того, что мы придаем этому факту большое значение. Мы надеемся, что теперь документы Организации Объединенных Наций получат в Китае широкое распространение.

36. Что же касается нас, представителей африканских стран, то мимо нашего внимания не проходит тот факт, что, хотя в этом зале звучат

голоса всех континентов, наш континент остается единственным, языки которого пока еще не являются официальными рабочими языками Организации Объединенных Наций. На данном этапе моя делегация не выдвигает каких-либо конкретных предложений, однако Африка не может остаться навечно единственным континентом, ни один язык которой не звучит в Организации Объединенных Наций.

37. Г-н МАЛИК (Союз Советских Социалистических Республик): Г-н Председатель, сегодня, на первом заседании Совета Безопасности в новом 1974 году, делегация СССР хотела бы прежде всего поздравить членов Совета и Генерального секретаря Организации Объединенных Наций с Новым годом, пожелать им доброго здоровья, личного счастья и успехов в их общей совместной работе по осуществлению Советом Безопасности возложенной на него главной задачи — поддержания международного мира и безопасности.

38. Позвольте также приветствовать вас, господин Председатель, как выдающегося представителя latinoамериканского континента, с большинством стран которого, как и с вашей страной, Советский Союз поддерживает и развивает отношения взаимопонимания, сотрудничества и дружбы. Члены Совета Безопасности знают вас и помнят, господин министр, по вашему выдающемуся выступлению на выездной сессии Совета в Панаме. Делегация СССР желает вам успеха на ответственном посту Председателя Совета и со своей стороны будет прилагать усилия к сотрудничеству с вами.

39. С большим удовлетворением мы приветствуем также всех других новых членов Совета Безопасности — Белорусскую Советскую Социалистическую Республику в лице ее постоянного представителя при Организации Объединенных Наций посла В. С. Смирнова, Ирак в лице заместителя представителя посла Захава, а также Объединенную Республику Камерун, представленную здесь, на заседании Совета Безопасности, посланником Бу Бу, и Мавританию в лице советника ульд Мулуда.

40. С чувством большого удовлетворения делегация СССР заявляет о своей готовности сотрудничать с новыми членами Совета Безопасности и поддерживать с ними постоянные деловые контакты в целях повышения роли Совета по активному содействию дальнейшему укреплению международной разрядки, упрочению мира и безопасности.

41. На этом первом заседании Совета в новом году мы не можем не выразить также своей большой и искренней признательности выдающимся представителям тех пяти стран, срок пребывания которых в Совете Безопасности закончился 31 декабря 1973 года. Я имею в виду представителей Югославии — посла Мойсова, Индии — посла Сена, Гвинеи — госпожу Сиссе, Судана — посла Абдуллу и Панамы — посла Бойда.

42. С чувством признательности мы будем вспоминать совместную работу с ними в Совете Безопасности, их инициативные предложения, направленные на укрепление мира и безопасности, их особо активную роль в группе непостоянных членов Совета Безопасности, представляющих неприсоединившиеся страны, при обсуждении Советом в период работы двадцать восьмой сессии Генеральной Ассамблеи вопроса о положении на Ближнем Востоке. При их активном участии впервые Совет принял решения о проведении операций Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Ближнем Востоке в соответствии с Уставом, подтвердил уставные принципы проведения таких операций по решению Совета Безопасности, подтвердил и осуществил принцип создания Вооруженных сил Организации Объединенных Наций на основе справедливого географического представительства.

43. С большим удовлетворением делегация СССР будет продолжать взаимное сотрудничество и дружественные деловые контакты с ними лично и с возглавляемыми ими делегациями в Организации Объединенных Наций и ее органах.

44. Прошедший 1973 год был насыщен большими и важными международными событиями. В кратком выступлении не представляется возможным подробно перечислить их. Достаточно отметить, что он был годом дальнейшей ощутимой разрядки международной напряженности, усиления тенденции к укреплению международного мира, безопасности, к развитию дружбы и сотрудничества между народами — к тому, чтобы была осуществлена фундаментальная перестройка международных отношений на основе принципов мирного сосуществования государств. Для каждого теперь ясно, что проблема мирного сосуществования — это вопрос вопросов в современных международных отношениях.

45. Генеральный секретарь ЦК КПСС тов. Л. И. Брежнев в своем новогоднем обращении к советскому народу отметил, что 1973 год ознаменовался немалыми успехами на международной арене. В этой связи он заявил:

«Прекращена, наконец, война во Вьетнаме. Меняется к лучшему политический климат в Европе. Еще крепче стали узы дружбы, связывающие нашу страну с братскими странами социализма и всеми миролюбивыми государствами. Активный вклад вносит наша страна в дело защиты законных прав арабских народов, подвергшихся агрессии со стороны Израиля, в дело утверждения прочного и справедливого мира на Ближнем Востоке. Большое значение для разрядки международной напряженности имели переговоры и соглашения, заключенные Советским Союзом и Соединенными Штатами Америки и рядом других государств».

46. На двадцать восьмой сессии Генеральной Ассамблеи подавляющим большинством государств — членов Организации Объединенных Наций была признана и отмечена важность и по-

лезность международной разрядки и того неоспоримого факта, что сама Ассамблея проходила в условиях разрядки. Это способствовало принятию Ассамблеей целого ряда положительных решений, направленных на укрепление мира и международной безопасности, на разоружение, сокращение военных бюджетов, на подготовку к созыву Всемирной конференции по разоружению. Впервые в решениях Генеральной Ассамблеи Организации был признан и подтвержден принцип взаимосвязи между разрядкой и развитием, между развитием и разоружением. Признано, что развитие возможно только в условиях мира и безопасности. Признана также важная роль разоружения для целей развития. Весьма важные решения приняты Ассамблеей по вопросам деколонизации, пресечения апартеида и по многим другим вопросам.

47. Таким образом, Генеральная Ассамблея внесла свой важный вклад в дело укрепления разрядки, с тем чтобы развивающийся процесс разрядки международной напряженности стал необратимым. Из этого вытекают и задачи, стоящие перед Советом Безопасности. Будучи главным органом Организации Объединенных Наций по поддержанию международного мира и безопасности, Совет обязан сосредоточить свои усилия на решении этой благородной задачи, для того чтобы Совет внес свой существенный вклад в укрепление разрядки международной напряженности, в укрепление мира и безопасности.

48. Сегодняшнее заседание Совета Безопасности созвано в связи с одной из резолюций двадцать восьмой сессии Генеральной Ассамблеи. Цель заседания — принятие Советом решения в развитие и подкрепление этой резолюции Ассамблеи. Уместно поэтому напомнить, что за Советом Безопасности есть долг перед Ассамблеей и по другой ее резолюции. Двадцать седьмая сессия Генеральной Ассамблеи по инициативе Советского Союза приняла резолюцию 2936 (XXVII) о неприменении силы в международных отношениях и запрещении навечно применения ядерного оружия. В ней содержится положение о том, чтобы Совет Безопасности со своей стороны принял решение в развитие и подтверждение этой резолюции Ассамблеи. До сих пор, однако, Совет не сделал этого. Давно пора.

49. Большим международным событием в 1973 году явился созыв Всемирного конгресса миролюбивых сил в Москве. Это был в полном смысле слова всемирный форум мировой общественности, девизом которого были идеи мира дружбы народов. О его представительности свидетельствуют следующие данные: в нем участвовало 3200 делегатов из 144 стран. Они представляли свыше 1100 политических партий, национальных организаций и движений. В работе Конгресса приняли участие руководители или представители более 120 международных Организаций. Всемирный конгресс миролюбивых сил — событие огромной политической важности. В его решениях и документах дан анализ основных направлений и

тенденций развития международных отношений, подчеркнута необходимость того, чтобы сделать разрядку необратимой, определены актуальные задачи, стоящие перед миролюбивыми силами в их благородной борьбе за мир и дружбу между народами.

50. Говоря об усилиях, предпринимаемых в интересах укрепления мира, нельзя не отметить также двух важных международных событий. В Женеве возобновлено Сопровождение по безопасности и сотрудничеству в Европе с участием 35 государств. Это — второй этап этой международной встречи. После его завершения предстоит весной или летом нынешнего года третий, заключительный этап европейского Сопровожения на высшем уровне. Это даст новый импульс международной разрядке и сотрудничеству.

51. Созвана и продолжается Мирная конференция по Ближнему Востоку в Женеве. В позициях ее участников имеется различие. Но есть, однако, реальная возможность прийти к урегулированию этой острой международной проблеме — источника напряженности не только на Ближнем Востоке, но и за его пределами. Требуются конкретные шаги в сторону мира, реализма и отказа от политики экспансионизма.

52. В этой связи нельзя не выразить сожаления по поводу того, что еще до сих пор не унимается визгливый писк врагов разрядки, укрепления мира и безопасности. Они пытаются вернуть мир к мрачным временам «холодной войны». К счастью народов всей Земли, эти враждебные силы в меньшинстве и в изоляции как в Организации Объединенных Наций, так и вне ее. Тщетны их потуги. Им не удастся сломить волю и неудержимое стремление к разрядке и миру народов всего мира и подавляющего большинства государств — членов Организации Объединенных Наций. Это наглядно и убедительно продемонстрировано и подтверждено на двадцать восьмой сессии Генеральной Ассамблеи, Конгрессом миролюбивых сил и Конференцией глав государств и правительств присоединившихся стран.

53. Говоря о задачах в новом году, товарищ Л. И. Брежнев в упомянутом мною новогоднем обращении заявил, что в 1974 году Советский Союз ставит перед собой задачу закрепить и развить все то доброе, что возникло в наших взаимоотношениях со многими государствами. Он при этом особо подчеркнул в качестве важной задачи в новом году следующее:

«Мы по-прежнему будем добиваться развития процессов международной разрядки, наполнения их конкретным материальным содержанием. Вдохновляемые коммунистическими идеалами, мы будем и впредь отстаивать благородное дело мира и дружбы между народами со всей убежденностью, как самую насущную и жизненную потребность современной эпохи».

54. С большим удовлетворением мы можем сегодня сказать, что советские люди, как и другие

народы мира, более чем когда-либо ощущают реальные позитивные плоды проводимой Советским Союзом миролюбивой ленинской политики мирного сосуществования.

55. Что касается включенного в повестку дня Совета Безопасности и обсуждаемого им сегодня вопроса, то делегация СССР на двадцать восьмой сессии Генеральной Ассамблеи уже выразила свое отношение к нему, поддержав предложение по данному вопросу при обсуждении его в Пятом комитете и на Генеральной Ассамблее. Аналогичную позицию мы занимаем и теперь при рассмотрении этого вопроса в Совете Безопасности.

56. Г-н СКАЛИ (Соединенные Штаты Америки) *(говорит по-английски)*: В первый день моего пребывания в Нью-Йорке после периода вынужденного отсутствия я хотел бы выразить самую искреннюю благодарность тем моим многочисленным друзьям в Совете Безопасности и в Организации Объединенных Наций в целом, кто любезно посылал мне свои добрые пожелания как во время моей болезни и последовавшей за ней операции, так и в период моего выздоровления. В такое время моральная поддержка друзей является тем мощным скрытым фактором, который влияет на ваши взгляды, когда вы размышляете о прошлом и будущем, которое ожидает и вас, и все человечество, и я не забуду, сколь многие из вас были так добры, что протянули мне руку дружбы.

57. Г-н Председатель, к счастью, на этом первом заседании Совета Безопасности, которым вы будете руководить, будет рассматриваться вопрос неспорного характера. К счастью, точка зрения Соединенных Штатов по всем аспектам находящегося на рассмотрении вопроса общеизвестна, и мне нет необходимости повторять ее. Никаких возражений ни с чьей стороны не было сделано. Поэтому я имею лишь приятную обязанность приветствовать пять новых коллег в связи с их избранием в члены Совета Безопасности. Я хотел бы лично приветствовать представителей Камеруна, Коста-Рики, Ирака, Мавритании и Белорусской Советской Социалистической Республики и подтвердить желание мое и моей делегации работать конструктивно и в духе реализма, с тем чтобы Совет Безопасности продолжал оставаться важнейшим органом системы Организации Объединенных Наций.

58. Я хотел бы сделать исключение из обычного для моей делегации правила и не выступать с почтительными и любезными приветствиями, которые, как нам кажется, занимают много времени и тормозят деловую работу Совета. Г-н Председатель, я просто хотел бы сказать, как нам повезло, что Совет начинает свою работу под вашим выдающимся руководством. Моя делегация, как и другие делегации, занимающие место за этим столом, хорошо знает о ваших незаурядных свершениях в Коста-Рике, в этом полушарии и на мировой арене. Ваши красноречивые ремар-

ки сегодня и тот стиль, в котором вы руководили работой до этого часа, являются свидетельством того, что в анналы вашей карьеры сейчас вписывается новая яркая глава.

59. Г-н СТУБС (Перу) *(говорит по-испански)*: Прежде всего, позвольте мне приветствовать новых членов Совета: Белорусскую Советскую Социалистическую Республику, Ирак, Объединенную Республику Камерун и Мавританию, которых моя делегация заверяет в своем полном сотрудничестве в целях достижения максимального успеха в нашей деятельности по поддержанию международного мира и безопасности. Эту задачу мы осуществляли на Ближнем Востоке плечом к плечу с Панамой, братской страной Латинской Америки, с делегацией которой мы сотрудничали в прошлом году в Совете и которая уступила место Коста-Рике, достойно представленной министром иностранных дел этой страны г-ном Гонсало Фасио, возглавляющим нашу работу в январе.

60. Наша точка зрения относительно включения китайского языка в число рабочих языков была подробно изложена в Генеральной Ассамблее, где мы выступили соавтором предложения. Поэтому проект резолюции, содержащейся в документе S/11192, который, я уверен, будет единодушно нами принят, является не чем иным, как справедливой и необходимой мерой, позволяющей сделать работу Организации Объединенных Наций, в данном случае Совета Безопасности, более эффективной, к чему всегда должна стремиться эта самая представительная всемирная Организация. Таким образом, узаконение соответствующих изменений в наших временных правилах процедуры будет означать важный шаг в направлении того, чтобы китайский язык наряду с остальными четырьмя языками стал рабочим языком Совета.

61. В заключение я хотел бы выразить удовлетворение моей делегации тем, что мы снова видим среди нас посла Скали, полностью поправившегося после болезни, и вместе с тем мы испытываем чувство грусти в связи с отсутствием представителей Гвинеи, Индии, Панамы, Судана и Югославии, с которыми мы имели честь и удовольствие сотрудничать в Совете в прошлом году.

62. Г-н ЯНКОВИЧ (Австрия) *(говорит по-английски)*: Поскольку это заседание является первым в этом году, я хотел бы присоединиться к предыдущим ораторам в выражении всем членам Совета добрых пожеланий и с особым удовольствием вновь приветствовать здесь нашего друга и коллегу — посла Соединенных Штатов, отсутствие которого мы так ощущали на протяжении нескольких недель.

63. Г-н Председатель, моей делегации доставляет особое и, более того, двойное удовольствие приветствовать вас и вашу делегацию в качестве одного из пяти новых членов Совета Безопасности в этом году и поздравить вас с вступле-

нием к исполнению почетнейших и особо ответственных обязанностей Председателя Совета. Удовольствие, которое мы испытываем, приветствуя Коста-Рику в Совете, в работе которого она, как и Австрия, будет участвовать впервые, основывается прежде всего на традиционно добрых отношениях между нашими странами, а также на том факте, что Коста-Рика, как нам представляется, особенно подходит для роли члена Совета. Право же, г-н Председатель, немногие страны могут считаться более достойными служить благородным целям Совета, чем ваша страна, чье миролюбие было убедительно доказано рядом конкретных шагов. Это предвещает эффективную работу данного главного органа Организации Объединенных Наций, который отвечает за поддержание международного мира и безопасности. Я хотел бы добавить, г-н Председатель, что моя делегация намерена всесторонне сотрудничать с вами в ваших начинаниях, направленных на выполнение ваших обязанностей и обязанностей Совета в наступившем году.

64. Я также рад поздравить от имени моей делегации четырех новых членов Совета Безопасности, а именно Белорусскую Советскую Социалистическую Республику, Ирак, Мавританию и Объединенную Республику Камерун в связи с их избранием в Совет Безопасности. Мы приветствуем представителей этих стран, три из которых также впервые представлены в Совете Безопасности, и надеемся сотрудничать с ними на уровне, отвечающем добрым и традиционно дружественным отношениям, которые моя страна поддерживает со всеми этими странами.

65. В 1973 году у нас не было возможности выразить удовлетворение той атмосферой сотрудничества, которая установилась между нами и пятью прежними непостоянными членами Совета, а именно Гвинеей, Индией, Панамой, Суданом и Югославией, покидающими сейчас этот Совет. Я не имею возможности отдать дань уважения каждому в отдельности представителю этих прежних членов Совета: г-же Жанне Мартен Сиссе (Гвинея), послу Индии Сену, послу Панамы Бойду, послу Судана Абдулле и послу Югославии Мойсову. Однако каждый из них внес свой выдающийся вклад в дело достижения целей Совета; каждый исключительно преданно служил делу мира.

66. Позвольте мне кратко напомнить о той выдающейся роли, которую сыграла г-жа Жанна Мартен Сиссе в качестве первой женщины — члена и Председателя этого Совета. Свой огромный талант она особенно проявила в руководстве работой Комитета Совета Безопасности по санкциям. Послу Панамы Бойду Совет многим обязан за его инициативу проведения первого исторического заседания Совета в Латинской Америке — событие исключительной важности, которое, несомненно, способствовало укреплению мира и безопасности в этом исключительно важном районе мира. Посол Индии Сен привнес в Совет свой огромный опыт и престиж своей стра-

ны величайшей демократии в мире — Индии, чей конструктивный вклад неоднократно способствовал улучшению работы Совета в трудные моменты. Посол Судана Абдулла в равной мере проявил себя во многих случаях, и я хотел бы с особым одобрением отметить его работу в качестве члена Специальной миссии Совета в Замбии.

67. В заключение я отдаю дань признательности представителю дружественного южного соседа Австрии — Югославии. Немногие члены Совета принесли на службу ему большие творческие способности и преданность делу, чем посол Мойсов, и многие решения, принятые Советом за последние два года, являются результатом его интеллектуальных способностей.

68. И наконец разрешите мне воспользоваться этим случаем и выразить свою признательность послу Хуану Хуа за выдающееся руководство трудной работой Совета в декабре 1973 года.

69. Позвольте мне теперь кратко коснуться предмета повестки дня и высказаться по самому важному вопросу, стоящему перед нами сегодня. Пункт постановляющей части предложенного нам проекта резолюции содержит решение о включении китайского языка в число рабочих языков Совета. Моя делегация полностью поддерживает этот проект резолюции, точно так же, как она поддержала резолюцию 3189 (XXVIII) Генеральной Ассамблеи, согласно которой китайский язык был включен в число рабочих языков Генеральной Ассамблеи. Предыдущие ораторы указывали на то, что за последние годы число рабочих языков Генеральной Ассамблеи постепенно возрастало. Четыре года назад Совет решил добавить русский и испанский языки к использовавшимся тогда в качестве рабочих языков английскому и французскому языкам. Принятие сегодня этого проекта резолюции является логическим следствием этих решений, и отныне не будет никакого различия между официальными языками Организации Объединенных Наций, которые с самого начала упоминались в статье 111 Устава Организации Объединенных Наций, и рабочими языками Совета.

70. Включение еще одного рабочего языка потребует пересмотра ряда правил в двух главах временных правил процедуры Совета, и в этой связи я хотел бы сейчас сделать краткое замечание относительно приложения к проекту резолюции, которое касается пересмотра временных правил процедуры. Эти правила с внесенными поправками обновляются и приводятся в соответствие с правилами процедуры Генеральной Ассамблеи.

71. Моя делегация полагает, что при пересмотре этих двух глав Совету не следует также упускать из виду общую проблему пересмотра и обновления других глав правил процедуры. Все мы знаем, что ряд этих правил никогда не применялся, а другие правила, возможно, нуждаются в уточнении или пересмотре в свете практики работы Со-

вета за четверть века, прошедшую с тех пор, как эти правила были впервые сформулированы Советом. По некоторым вопросам в конечном счете могут быть добавлены новые правила. Я затрагиваю эту проблему, поскольку моей делегации она представляется исключительно важной. Правила, регулирующие работу Совета, должны как можно больше соответствовать существующей реальности. Они должны стать четкими и согласованными рамками для эффективного ведения наших дел.

72. Члены Совета могут вспомнить, что в ответ на призыв Генеральной Ассамблеи к правительствам высказать свое мнение о путях и методах повышения эффективности Совета Безопасности в соответствии с принципами и положениями Устава Организации Объединенных Наций — я имею в виду резолюцию 2864 (XXVI) Генеральной Ассамблеи от 20 декабря 1971 года — мое правительство предложило несколько путей повышения эффективности Совета в рамках существующего Устава, причем одно предложение заключается в том, чтобы Совет сам пересмотрел свои правила процедуры. Не надо забывать, что Генеральная Ассамблея в своей резолюции по этому вопросу, а именно в резолюции 3186 (XXVIII) от 18 декабря 1973 года,

«обращает внимание Совета Безопасности на то, чтобы при рассмотрении мер, направленных на повышение его эффективности в соответствии с принципами и положениями Устава Организации Объединенных Наций, учитывались мнения и предложения, представленные государствами — членами Организации в ответ на резолюции Генеральной Ассамблеи 2864 (XXVI) от 20 декабря 1971 года и 2991 (XXVII) от 15 декабря 1972 года, содержащиеся в приложениях к докладом Генерального секретаря, представленным в соответствии с этими резолюциями».

73. Не надо также забывать, что, когда мы обсуждали последний доклад Совета Безопасности Генеральной Ассамблее, между членами Совета существовало согласие в том, что в начале этого года Совету следует также пересмотреть структуру и порядок оформления своих докладов. В этой связи в качестве возможной начальной даты назывался февраль. Имея это в виду, я хочу выразить надежду на то, что решение, принятое нами сегодня, станет отправным пунктом для более широкого пересмотра правил процедуры и постепенного принятия в этой области мер, которые могли бы повысить эффективность Совета в соответствии с пожеланием, высказанным Генеральной Ассамблеей и вообще всеми членами Организации. Совет Безопасности, который сам устанавливает свои правила процедуры, должен по-прежнему оставаться наиболее эффективным органом по поддержанию международного мира и безопасности.

74. Г-н де ГИРЕНГО (Франция) (*говорит по-французски*): Г-н Председатель, прежде всего

позвольте мне от имени делегации Франции горячо поздравить вас с тем, что делегации вашей страны — Коста-Рики — предстоит руководить работой Совета Безопасности. Ваш приезд специально для того, чтобы открыть нашу работу, несмотря на трудные задачи, которые стоят перед вами как перед министром иностранных дел своей страны, является большой честью для Совета и Организации в целом. Поверьте, что мы очень тронуты и от всей души желаем вам больших успехов в выполнении возложенных на вас задач.

75. Я рад вновь видеть за этим столом видного представителя Соединенных Штатов Америки посла Скали, окончательно выздоровевшего и возвратившегося к нам. Позвольте заверить его в наших теплых к нему чувствах и сказать, что нам приятно вновь видеть его в зале заседаний Совета как никогда бодрого и готового, я в этом уверен, принять самое активное участие в нашей работе.

76. Мне также хотелось бы сердечно приветствовать еще четыре страны: Белорусскую Советскую Социалистическую Республику, Объединенную Республику Камерун, Ирак и Мавританию, которые вошли сегодня в состав Совета, и заверить их в том, что со стороны делегации Франции они всегда найдут понимание и симпатию, что явится свидетельством прекрасных отношений между нашими странами. Я не сомневаюсь в том, что участие этих стран в работе Совета оживит нашу работу и сделает ее более конструктивной на благо мира во всем мире.

77. На этом заседании, на котором нам представился случай приветствовать пять новых членов Совета, нам следует также отдать должное пяти странам, покинувшим Совет 31 декабря прошлого года и внесшим значительный вклад в его работу, — Гвинею, Индию, Панаму, Судану и Югославию. Все эти страны обогатили Совет присутствием им особым опытом, основанном на их географическом положении, культуре, истории или на их сегодняшних проблемах и ориентации. Но их вклад далеко не ограничивался этим опытом, который в определенном смысле не зависел от их воли. Все их представители, движимые глубоким пониманием ответственности, лежащей на них как на членах главного органа, стоящего на страже мира и международной безопасности, стремились здесь, каждый по-своему, найти решения, которые отражали бы не столько переплетение различных интересов или соотношение сил, сколько законную и разумную, по мнению международного сообщества, позицию. Руководствуясь совпадающими в своей основе целями, они направляли свои инициативы и действия в общее русло, на обеспечение общих интересов. Со всеми из них меня связывают самые искренние чувства дружбы и уважения. Совет за эти два года был обязан им многим, и они заслужили признательность членов нашей Организации. И пусть они знают, хотя их уже и нет среди нас, что благодаря своему знанию проблем и своей рассудительности они останутся ценными помощниками членов Совета.

78. И наконец, а также ввиду того что, по счастливому совпадению, предмет обсуждения на нашем сегодняшнем заседании имеет отношение к Китаю, мне доставляет особое удовольствие выразить признательность видному представителю этой страны послу Хуану Хуа за его неиссякаемую энергию, за его авторитет и учтивость, с которыми он в прошлом месяце руководил работой Совета. Излишне говорить о престиже, который он приобрел, и видном месте, которое он занимает среди нас. Твердый в принципах, но готовый к обсуждению посол Хуан Хуа умеет изложить позицию своей великой страны, зачастую жесткую, но всегда логичную, продиктованную национальными интересами, причем сделать это кратко и сдержанно, что лишь подчеркивает силу его доводов. В нашем Совете, как и на мировой арене, когда Китай говорит, его слушают.

79. Поэтому, если учитывать роль, которую играет Китай в мире, а также тот факт, что он является постоянным членом Совета, предоставление китайскому языку статуса рабочего языка как в Совете, так и на Генеральной Ассамблее является вполне естественным и справедливым. Прежде всего именно «сила этих доводов и здравого смысла», если пользоваться известным изречением, и побудила Францию стать одним из авторов проекта резолюции, который был принят 18 декабря Генеральной Ассамблеей в качестве резолюции 3189 (XXVIII). Немалую роль в этом сыграла также и тесная дружба, связывающая наши две страны, о чем свидетельствует совершенный в сентябре прошлого года визит президента Франции в Китай, во время которого ему был оказан теплый прием.

80. Таковы основные причины, которые побудили мою страну выступить за более широкое использование в нашей работе китайского языка. Другие причины более общего характера заключаются в растущем интересе к этому языку в мире, в частности в Западной Европе, который имеет богатую древнюю историю и является языком пятой части населения мира. Прошло уже то время, когда изучение китайского языка во Франции было делом небольшого круга ученых или оригиналов. В настоящее время изучение этого языка, безусловно, остается делом трудным и долгим, но уже не рассматривается как чудачество. Всего лишь два или три десятилетия назад студентов, записывавшихся каждый год на курсы китайского языка в наших университетах, можно было пересчитать по пальцам; сейчас же их сотни, если не тысячи, и аналогичное явление наблюдается в Соединенных Штатах после успешного возобновления диалога между ними и Китаем. Короче говоря, китайский язык больше не является предметом изучения только узкой группы специалистов, и, хотя он еще не стал популярным, он уже вышел за пределы несколько застывших рамок синологии.

81. Другая причина того, что мы приветствуем утверждение статуса китайского языка в Организации, заключается в присущих ему качествах.

Китайским языком восхищались за красоту, свойственную его иероглифам, и хорошо известно, что от Ду Фу, Ли Тай бо и Тао Юань мина до Мао Цзе дуна это был язык поэтов, который, как никакой другой язык, прекрасно передает очарование природы, мимолетность мгновения, глубину состояния души. Но китайский язык является не только языком философов и эстетов; этот язык является также удобным, лаконичным, он с удивительной легкостью приспособился к политической, дипломатической и технической лексике современного мира. В китайском языке, лексика которого отнюдь не ограничена чем-то абстрактным и приблизительным, как это еще слишком часто утверждают, для каждого термина, встречающегося в наших обсуждениях и в наших текстах, есть соответствующий точный термин. Такая точность подчеркивает мастерство и заслуги отличных устных и письменных переводчиков китайского языка, которые оказывают ценную помощь в нашей работе, и моя делегация пользуется случаем, чтобы выразить им свою признательность. Включение китайского языка в число рабочих языков Организации Объединенных Наций, безусловно, будет означать для них значительное увеличение объема работы и потребует расширения их штатов. Хотя делегация моей страны принципиально против любых мер, могущих привести к увеличению финансовых расходов Организации, она считает, что в данном случае расходы будут полностью оправданными и что наша дальнейшая работа подтвердит правильность нашего решения.

82. Сэр Лоуренс МАКИНТАЙР (Австралия) (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, прежде всего позвольте от имени моей делегации передать самое теплое приветствие вам и как представителю непостоянного члена Совета Безопасности, и как Председателю Совета на январь. Как только что сказал наш коллега из Франции, для Совета еще большей честью является то, что ваша страна представлена, и представлена столь достойно, ее уважаемым министром иностранных дел на первом заседании этого года.

83. Тот факт, что случайность жеребьевки возложила на вас, как это было с вашим коллегой из Индонезии в прошлом году, исполнение обязанностей Председателя в первый же месяц после избрания Коста-Рики непостоянным членом Совета, является двойной гарантией полной поддержки и сотрудничества со стороны моей делегации.

84. Мне хотелось бы также воздать должное эффективности, добросовестности и корректности, которые проявил в своей работе ваш предшественник посол Хуан Хуа в декабре. Позвольте мне также сердечно приветствовать остальных четырех непостоянных членов Совета: Белорусскую ССР, Ирак, Мавританию и Объединенную Республику Камерун и принести им такие же заверения в нашем стремлении конструктивно сотрудничать с ними в этом только что наступившем году.

85. Последние 12 месяцев показали, что Совет может действовать решительно и согласованно,

когда того требуют обстоятельства. Немалую роль в этом сыграли выбывающие члены Совета: Гвинея, Индия, Панама, Судан и Югославия, и моя делегация выражает им самую искреннюю признательность не только за сделанную ими умелую и эффективную работу, но и за руководство с их стороны и внимание, оказанное ими моей делегации в первый год ее работы в Совете.

86. Моя делегация будет голосовать за рассматриваемый нами проект резолюции S/11192 и вытекающие из него изменения во временных процедурах Совета Безопасности, которые мы считаем целесообразными и желательными для работы Совета в будущем.

87. Г-н ДЖЕМИСОН (Соединенное Королевство) *{говорит по-английски}*: Г-н Председатель, поскольку это первое заседание в этом месяце, я хотел бы присоединиться к остальным ораторам и воздать должное примерному и эффективному ведению дел Совета под председательством вашего предшественника посла Китая Хуана Хуа.

88. Во-первых, я хотел бы присоединиться к моим коллегам и приветствовать вас, сэр, на посту Председателя Совета и в самом Совете.

89. Связи между нашими странами всегда были тесными, поскольку мы питаем общую веру в демократические традиции. Репутация вашей страны в Организации Объединенных Наций очень высока, и тот факт, что вы лично находитесь сейчас здесь и председательствуете на этом заседании, отражает то значение, которое придает Коста-Рика роли Совета и Организации Объединенных Наций в целом. С большим интересом и вниманием я выслушал ваши вдумчивые замечания в начале этого заседания, и, как я полагаю, они предвещают, что ваша делегация внесет большой вклад в работу Совета. Мы все выиграем от вашего выдающегося руководства в январе, и моя делегация с готовностью обязуется действительно сотрудничать с вами.

90. Я хочу также приветствовать в Совете наших коллег из Белорусской Советской Социалистической Республики, Ирака, Мавритании и, не в последнюю очередь, из Объединенной Республики Камерун, которые благодаря недавнему изменению состава Совета стали нашими коллегами в нем. Моя делегация тепло приветствует всех новых членов Совета и надеется, что будет работать с ними в тесном контакте в течение ближайших двух лет.

91. И коль скоро я приветствую новых членов Совета, я, пожалуй, могу приветствовать и возвратившегося старого знакомого, нашего друга и коллегу посла Скали, который — и я рад сказать это — выглядит гораздо более здоровым, чем когда мы видели его в последний раз.

92. Я не намерен делать обзор событий, происшедших в 1973 году, однако не могу не воспользоваться заседанием Совета в 1974 году, не зафиксировав в протоколе нашу горячую благодарность

членам Совета, покинувшим его в конце минувшего года. Каждый из них внес, по-своему, существенный вклад в нашу работу, и я думаю, что никто из тех, кто участвовал в обсуждении положения на Ближнем Востоке в последнем квартале 1973 года, не будет оспаривать мнение, что члены Совета, срок полномочий которых уже истек, вместе с теми, кто, к нашему удовольствию, в нем остался, внесли исключительно ценный вклад, основанный на реализме и прагматизме, в работу Совета по поддержанию международного мира и безопасности.

93. Касаясь существа обсуждаемого сегодня вопроса, я хотел бы напомнить тот факт, что моя делегация голосовала за резолюцию 3189 (XXVIII), принятую Генеральной Ассамблеей 18 декабря 1973 года. Мы признаем важность и значение предоставления китайскому языку того же статуса, какой имеют остальные четыре официальных языка Совета, и поэтому с готовностью проголосуем за проект резолюции, содержащийся в документе S/11192.

94. Г-н Анвар САНИ (Индонезия) *(говорит по-английски)*: Г-н Председатель, моя делегация с большой радостью присоединяется к выступавшим ранее ораторам, приветствует Коста-Рику в составе Совета Безопасности и поздравляет вас с вступлением на пост Председателя Совета на этот месяц. Моя делегация понимает, что значит занять пост Председателя Совета сразу же после избрания в Совет Безопасности, поскольку она сама была в таком же положении в прошлом году. Однако мы знаем, что председательство находится сейчас в хороших и умелых руках, и поэтому моя делегация хотела бы заверить вас в том, что мы будем искренне сотрудничать с вами при выполнении ваших важных обязанностей Председателя Совета.

95. Моя делегация хотела бы выразить свою признательность покидающему пост Председателя послу Китая Хуану Хуа за умелое руководство работой Совета в декабре, когда он председательствовал на заседаниях Совета.

96. Моя делегация также тепло приветствует других новых членов Совета — Белорусскую Советскую Социалистическую Республику, Ирак, Мавританию и Объединенную Республику Камерун. Мы надеемся, что в наступившем году будем продуктивно работать совместно с ними.

97. Мне доставляет поистине огромное удовольствие присоединиться к выражениям признательности и благодарности в адрес тех членов Совета Безопасности, чьи полномочия истекли: Гвинеи, Индии, Панамы, Судана и Югославии, за исключительно ценный вклад в работу Совета, который они внесли за время своего пребывания в нем. Для моей делегации и для меня в особенности будет нелегко привыкнуть к отсутствию в Совете г-жи Жанны Мартен Сиссе, Самара Сена, Акилино Бойда, Рахматаллы Абдуллы и Лазара Мойсова.

98. Моя делегация надеется, что в этом году, последнем году нашего членства в Совете, мы сможем поддержать тот высокий уровень качества нашей работы, какой был достигнут ими, и будет по-прежнему конкретно и позитивно содействовать усилиям, направленным на разрешение проблем, стоящих перед Советом. Индонезия гордится тем, что была вместе с ними в группе неприсоединившихся государств — членов Совета и участвовала в совместных усилиях, направленных на конструктивное содействие работе Совета.

99. Что касается вопроса, стоящего на повестке дня, то моя делегация будет голосовать за проект резолюции, содержащийся в документе S/11192, поскольку мы придерживаемся того мнения, что будет лишь логично положить конец различиям между официальными и рабочими языками, когда это различие касается лишь одного китайского языка — языка народа численностью около 800 миллионов человек, внесшего столь большой вклад в человеческую цивилизацию.

100. Г-н БУ БУ (Объединенная Республика Камерун) (*говорит по-французски*): Г-н Председатель, мне приятно от имени правительства Объединенной Республики Камерун горячо поздравить вас как по случаю избрания вашей страны, Республики Коста-Рика, непостоянным членом Совета Безопасности, так и по случаю вашего вступления на важный пост Председателя Совета на текущий месяц. Я уверен в том, что благодаря вашему большому политическому опыту, о чем лучше всего свидетельствуют ваши нынешние обязанности министра иностранных дел Коста-Рики, вы будете успешно руководить работой Совета. Вы можете всегда рассчитывать на полное содействие со стороны моей делегации в деле успешного решения стоящих перед вами трудных задач.

101. Пользуясь случаем, я хотел бы также выразить глубокую благодарность государствам — членам Организации африканского единства за доверие, которое они оказали моей стране, единодушно поддержав ее избрание в Совет. Я могу заверить их в твердой решимости правительства моей страны не жалеть сил в деле поиска удовлетворительного решения жизненно важных для Африки проблем, рассмотрением которых занимается Совет Безопасности.

102. Мне доставляет удовольствие сказать уважаемым постоянным членам Совета Безопасности, что делегация моей страны глубоко признательна им за теплые слова приветствия, с которыми они обратились в адрес Объединенной Республики Камерун в тот момент, когда она приступает к выполнению обязанностей члена этого важного органа Организации Объединенных Наций. Эти слова, высказанные столь видными деятелями, служат нам поддержкой в политике мира, сотрудничества и взаимопонимания между государствами, которую последовательно проводит президент Объединенной Республики Камерун Его Превосходительство Эль-Хадж Амаду Ахиджо.

103. Постоянно получая помощь международного сообщества, моя страна может по достоинству оценить поистине огромный вклад, который Организация Объединенных Наций внесла и вносит в дело поддержания мира во всем мире и в дело освобождения угнетенных народов.

104. А это означает, что в течение всего срока своих полномочий моя страна будет действовать конструктивно в целях претворения в жизнь благородных идеалов, провозглашенных в Уставе нашей Организации и добровольно принятых нашими государствами, то есть в целях построения в конечном счете такого международного сообщества, которое еще глубже прониклось бы сознанием общности своей судьбы и было бы избавлено от бедствий войны, нищеты, колониализма и расизма.

105. Что касается внесенного в сегодняшнюю повестку дня вопроса о включении китайского языка в число рабочих языков Совета Безопасности, то позиция правительства моей страны соответствует позиции, занятой ею во время голосования по резолюции 3189 (XXVIII) Генеральной Ассамблеи от 18 декабря 1973 года, согласно которой Ассамблея

«постановляет включить китайский язык в число рабочих языков Генеральной Ассамблеи и внести необходимые поправки в соответствующие положения правил процедуры Ассамблеи;

считает желательным включить китайский язык в число рабочих языков Совета Безопасности».

106. Принятие вышеупомянутой резолюции без единого голоса против свидетельствует о правильности и справедливости позиции авторов проекта резолюции S/11192, который находится сегодня на рассмотрении Совета.

107. Делегация моей страны считает, что, предоставив китайскому языку такой же статус, какой уже имеют французский, английский, русский и испанский языки, Совет тем самым поставит всех постоянных членов в одинаковые условия работы в точном соответствии с их одинаковыми обязанностями и прерогативами, предусмотренными Уставом нашей Организации, что мне кажется вполне естественным и справедливым.

108. С другой стороны, я с интересом отмечаю тот факт, что соображения эффективности, которые мне кажутся важными в этой области, не ускользнули от авторов представленного нам проекта резолюции. Более того, судя по имеющейся в нашем распоряжении информации, включение китайского языка, важность и богатство которого известны всем, в число рабочих языков Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности должно повысить эффективность работы Организации Объединенных Наций.

109. Принимая во внимание все эти соображения, моя делегация будет голосовать за этот проект резолюции.

ПО. Г-н ЗАХАВИ (Ирак) *(говорит по-английски)*: Последний раз Ирак был членом Совета Безопасности 15 лет назад. За эти годы в мире произошло много важных событий и перемен. То, что пережил Ирак за эти годы, позволяет охарактеризовать мою страну как микрокосм нового развивающегося мира, который ввиду отсутствия лучшего определения стал известен как «третий мир».

111. Будучи формально суверенной и независимой со времени ее вступления в 1932 году в Лигу Наций, моя страна на деле была связана мандатом, который продолжал действовать под маской псевдонезависимости. И лишь в последние месяцы своего предыдущего срока пребывания в составе Совета Безопасности Ирак сумел покончить с той особой формой иностранного господства, которая тяготела над ним с конца первой мировой войны. Однако это не было концом борьбы. Это было лишь началом долгой и трудной эпопеи, которая не только привела к глубоким переменам политического, дипломатического и военного характера в этом государстве, но и изменила его социальную и экономическую структуру. Эта борьба окончательно завершилась в 1972 году, когда нынешнее правительство Ирака под руководством президента Ахмеда Хасана аль-Бакра и Партии арабского социалистического возрождения (ПАСВ) национализировало крупную собственность иностранных нефтяных компаний, которые в течение полувека обладали монополией на все операции с нефтью в нашей стране.

112. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций Курт Вальдхайм справедливо указал на своей первой в этом году пресс-конференции, что мировое сообщество вступает в совершенно новую эру в международных отношениях. Начиная с 1958 года, когда Ирак стал республикой, он твердо придерживался принципов движения неприсоединения, направленных на установление нового мирового порядка, основанного на независимости, прогрессе и справедливости, и отстаивал их. Полный и подлинный суверенитет означает не только свободу от иностранного политического и военного господства, но и освобождение развивающихся стран от безжалостного контроля и эксплуатации со стороны многонациональных корпораций и конгломератов. Моя делегация надеется передать свой опыт в этой многообразной борьбе странам «третьего мира» с целью содействия делу неприсоединения.

113. Значение и развитие движения неприсоединения как позитивного фактора в международных отношениях были наилучшим образом продемонстрированы выдающимся вкладом, внесенным выбывающими непостоянными членами в работу Совета Безопасности. Эти представители, как все вместе, так и в отдельности, образцово исполняли свои обязанности. Они установили такой стандарт совершенства и честности, которым сообщество неприсоединившихся стран может справедливо гордиться. Защита ими принципов права и справедливости, их подлинная солидарность с народом Палестины и с другими арабскими

странами, несомненно, не будут забыты. Ирак, со своей стороны, будет по-прежнему придерживаться декларированной им политики до тех пор, пока палестинский народ не обретет свои неотъемлемые права и пока не будет окончательно покончено с причиненной ему несправедливостью.

114. Возвращаясь к сегодняшней повестке дня, моя делегация полностью и искренне поддерживает предложение о включении китайского языка в число рабочих языков Совета Безопасности. Фактически этот проект резолюции является заключительным актом процедурного характера в процессе восстановления в Организации Объединенных Наций прав Китайской Народной Республики — дела, за которое Ирак активно выступал с 1958 года. Находящийся на рассмотрении проект резолюции имеет для моей делегации особое значение, поскольку он следует за аналогичной резолюцией, принятой Генеральной Ассамблеей, которая в тот же день приняла еще одну резолюцию, одобряющую включение арабского языка в число как официальных, так и рабочих языков Генеральной Ассамблеи и ее главных комитетов.

115. Прежде чем закончить свое выступление, я хотел бы поблагодарить всех членов группы азиатских стран, которые поддержали кандидатуру Ирака в Совет Безопасности, а также всех представителей, тепло приветствовавших сегодня новых непостоянных членов Совета Безопасности. Я хотел бы также от имени моей делегации передать наши поздравления и наилучшие пожелания нашим новым коллегам.

116. Г-н Председатель, я должен поздравить вас с двумя событиями: с избранием вашей страны в Совет Безопасности и с высокой честью быть назначенным на пост его Председателя на январь. На исторических заседаниях Совета Безопасности, проведенных в прошлом году в городе Панаме, я имел честь представлять свою страну, которая, как и другие делегации арабских стран, присутствовала в качестве наблюдателя в знак нашей солидарности с надеждами и чаяниями народов великого континента Латинской Америки. Мы искренне надеемся, что участие Коста-Рики в работе Совета Безопасности в качестве его члена продемонстрирует растущее понимание вашей страной роли сообщества неприсоединившихся стран и сотрудничества с ним в соответствии с общей для Латинской Америки тенденцией ко все большему осознанию общности интересов всех развивающихся стран «третьего мира». То сотрудничество и та солидарность, которые мы встречаем в сообществе неприсоединившихся стран, не ограничиваются узконациональными целями или материальными выгодами, но охватывают также защиту основных принципов Устава, направленных на достижение лучшего мира, основанного на свободе, справедливости и равенстве.

117. Г-н СМИРНОВ (Белорусская Советская Социалистическая Республика): Г-н Председатель, делегация Белорусской ССР впервые при-

нимает участие в работе Совета Безопасности в качестве одного из его членов. В связи с этим мы хотели бы выразить искреннюю благодарность всем делегациям государств, которые на двадцать восьмой сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций по рекомендации группы стран Восточной Европы поддержали и избрали Белорусскую ССР непостоянным членом Совета на 1974—1975 годы. Сознание оказанного нам доверия подкрепляется чувством огромной ответственности, которую мы берем на себя в связи с избранием Белоруссии членом этого важнейшего международного органа.

118. Разрешите мне поздравить вас, господин министр, в связи с принятием на себя обязанностей Председателя Совета Безопасности в январе и выразить благодарность за приветствие в адрес Белорусской Советской Социалистической Республики. Мы выражаем также признательность делегациям Советского Союза, Кении, Соединенных Штатов Америки, Перу, Австрии, Франции, Австралии, Соединенного Королевства, Индонезии и Ирака, которые поздравили Белорусскую ССР в связи с избранием в Совет Безопасности. В свою очередь мы хотели бы искренне поздравить новых членов Совета Безопасности — Ирак, Мавританию, Камерун и Коста-Рику, которые вместе с Белоруссией заняли 1 января этого года места в качестве непостоянных членов Совета Безопасности. Одновременно мы отдаем должное делегациям Югославии, Индии, Гвинеи, Судана и Панамы, которые внесли свой достойный вклад в деятельность Совета Безопасности и срок членства которых в этом органе истек 31 декабря прошлого года.

119. Делегация Белорусской ССР выражает готовность сотрудничать со всеми членами Совета в интересах укрепления мира и международной безопасности.

120. Белорусский народ, потерявший в последней войне более двух с половиной миллионов человек, то есть четверть своего населения, знает полную цену миру. Вот почему Белорусская ССР на протяжении всей своей истории вместе со всеми советскими республиками вносила и вносит достойный вклад в осуществление мечты человечества о том, чтобы, как говорится в Уставе Организации Объединенных Наций, «избавить грядущие поколения от бедствий войны, дважды в нашей жизни принесшей человечеству невыразимое горе». Белорусская ССР принимала активное участие в разработке Устава и была одним из 51 государства, которые подписали его и стали государствами — учредителями Организации.

121. Белорусская ССР, принимая активное участие в работе этой международной Организации, была представлена на всех двадцати восьми сессиях Генеральной Ассамблеи, равно как и на многочисленных других международных конференциях и форумах, созываемых под эгидой Организации Объединенных Наций. Советская Белоруссия является членом многих международных ор-

ганизаций и специализированных учреждений; Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), Всемирного почтового союза, Международного союза электросвязи, Международной организации труда, Всемирной метеорологической организации, Международного агентства по атомной энергии. Во всех этих и других международных организациях представители нашей республики выступают за широкое международное сотрудничество и неустанно защищают политику мира и дружбы между народами.

122. На протяжении всех 28 лет участия в работе Организации Объединенных Наций Белорусская ССР, руководствуясь ленинским миролюбивым внешнеполитическим курсом, делала все возможное для достижения целей и принципов Устава, неизменно стремилась к тому, чтобы Организация стала важным и эффективным инструментом укрепления мира, ослабления международной напряженности и использовалась в интересах всестороннего и равного сотрудничества. Белорусская ССР неоднократно выступала инициатором или соавтором конструктивных предложений по наиболее актуальным проблемам, активно добиваясь их принятия и осуществления.

123. Г-н Председатель, за годы Советской власти в Белоруссии осуществлены поистине грандиозные изменения во всех сферах экономики и общественной жизни. Эти годы отмечены стремительным взлетом индустрии, подъемом сельского хозяйства, прогрессом техники, науки и культуры. Так, например, объем промышленного производства за это время возрос в 136 раз, в том числе только за последние восемь лет — почти в два с половиной раза. Широко раскрылись таланты и дарования нашего народа. Выросли и сформировались поколения людей принципиально нового духовного и нравственного облика — стойких борцов и созидателей, горячих патриотов-интернационалистов. Эти достижения основываются на неоспоримых преимуществах социалистического общественного и государственного строя, ленинской национальной политики, монолитной сплоченности и дружбы наших народов.

124. Белорусская ССР включается в работу Совета Безопасности в знаменательное время, когда силы мира и прогресса в упорной борьбе с противниками смягчения международной напряженности отвоевывают новые и новые позиции. Забота об упрочении мира является одной из главных задач современности, а значит — и Совета Безопасности.

125. Являясь представителем могучего содружества социалистических государств, Белорусская ССР и впредь будет выступать за дальнейшее развитие сплоченности братских стран социализма и других сил мира и прогресса на земле.

126. В последнее время еще больше окрепли дружественные отношения социалистических государств со странами Азии, Африки и Латинской

Америки, выступающими за мир, за укрепление национальной независимости.

127. И в Индокитае, и на Ближнем Востоке доказано на деле, что солидарность советского народа и стран социалистического содружества с силами национального освобождения и социального прогресса — это важнейший фактор международной жизни, который помогает народам утверждать свои законные права и интересы.

128. Мы выступаем и будем выступать в поддержку справедливой борьбы народов за национальную независимость и социальный прогресс в интересах широких трудящихся масс, против агрессии и политики силы в отношениях между странами, за уважение суверенитета и против вмешательства во внутренние дела государств. Другими словами, наша внешняя политика полностью соответствует Уставу, и мы будем способствовать повышению роли и авторитета Организации Объединенных Наций в решении сложных международных проблем.

129. Делегация Белорусской ССР в Совете Безопасности вместе с делегациями других миролюбивых государств будет делать все возможное для дальнейшей разрядки международной напряженности, обеспечения прочного мира и безопасности народов и предотвращения новой войны. Иного отношения у нас к вопросам войны и мира быть не может. Это основано на марксистско-ленинской идеологии и философии и обусловлено всем укладом нашей жизни, характером нашего социалистического строя, целью и смыслом которого является не разрушение, а созидание материальных и духовных ценностей для народа.

130. Отмечая большие успехи, достигнутые в деле упрочения мира, мы полностью сознаем, что борьба за прекращение принципов мирного сосуществования во всеобщую норму отношений между государствами с различным строем потребует напряженных и, очевидно, длительных усилий. Агрессивные империалистические силы, хотя и считаются с новой расстановкой сил в мире, продолжают проводить политику, которая требует постоянной бдительности со стороны миролюбивых государств.

131. Задача всех прогрессивных и миролюбивых сил сейчас заключается в том, чтобы сделать достигнутую на решающих направлениях развития международных отношений разрядку напряженности явлением стойким, прочным, более того, необратимым.

132. В связи с обсуждением вопроса, включенного в повестку дня сегодняшнего заседания Совета Безопасности, делегация Белорусской ССР будет голосовать за резолюцию, содержащуюся в документе S/11192, и внесение в связи с этим необходимых изменений в соответствующие положения глав VIII и IX временных правил процедуры Совета.

133. В заключение, г-н Председатель, позвольте еще раз заверить вас и всех членов Совета

в готовности Белорусской ССР к широкому и результативному сотрудничеству при рассмотрении различных вопросов, стоящих на повестке дня Совета.

134. Г-н ульд МУЛУД (Мавритания) (*говорит по-французски*): Г-н Председатель, прежде всего позвольте мне поблагодарить вас за ваши любезные пожелания новым членам Совета, одним из которых является Мавритания.

135. Мне также хотелось бы поздравить вас по случаю вашего вступления на пост Председателя Совета Безопасности на январь 1974 года.

136. Кроме того, я должен поблагодарить всех представителей, которые столь любезно приветствовали мою делегацию. Позвольте мне поблагодарить наших братьев из группы африканских стран, единодушно поддержавших кандидатуру моей страны, а также все другие дружественные страны, проголосовавшие за избрание моей страны в Совет Безопасности.

137. Моя делегация высоко оценивает честь, выпавшую на ее долю сегодня. Она внесет посильный вклад в работу Совета, будет действовать с непоколебимой верой в Организацию Объединенных Наций и стремиться на протяжении всего срока своих полномочий неизменно действовать в соответствии с духом и буквой Устава Организации Объединенных Наций и основополагающих резолюций Генеральной Ассамблеи. Делегация моей страны всегда будет руководствоваться принципами справедливости, мира и прогресса, которые прочно укоренились в сознании нашего общества и которые — весь мир признает это — тесно связаны между собой.

138. Приступая к рассмотрению вопроса, внесенного в сегодняшнюю повестку дня, я буду краток. Делегация моей страны горячо поддержала на Генеральной Ассамблее проект резолюции о включении китайского языка в число рабочих языков органов ООН. Я должен напомнить, что Генеральная Ассамблея приняла эту резолюцию без единого голоса против, и мы надеемся, что то же самое будет иметь место и в Совете.

139. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Закончили свои выступления представители всех государств — членов Совета. Если нет желающих выступить повторно, разрешите мне считать, что прения завершены и Совет готов принять решение по проекту резолюции, содержащемуся в документе S/11192.

140. Если нет просьбы о проведении голосования, разрешите мне считать, что Совет принимает проект без голосования.

*Проект резолюции принимается*³.

141. Г-н ХУАН Хуа (Китай) (*говорит по-китайски*): Совет Безопасности только что единоглас-

³ См. резолюцию 345 (1974).

но принял содержащийся в документе S/11192 проект резолюции, которым он постановляет включить китайский язык в число рабочих языков Совета Безопасности и сообразно этому пересмотреть соответствующие положения глав VIII и IX временных правил процедуры Совета Безопасности. Китайская делегация хотела бы выразить признательность всем членам Совета Безопасности за единодушную поддержку в этом вопросе. Мы убеждены в том, что этим решением Совет Безопасности покончил с тем ненормальным положением, которое в течение долгого времени существовало в Организации Объединенных Наций. Это решение совершенно логично и отве-

чает духу Устава Организации Объединенных Наций. Мы надеемся, что включение китайского языка в число рабочих языков Совета Безопасности на основе этого решения повысит результативность работы Совета Безопасности в будущем.

142. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Принятием обсуждавшегося проекта резолюции Совет завершил данное заседание. В то же время закончено рассмотрение пункта повестки дня; поэтому данный пункт не числится более в перечне пунктов, находящихся на рассмотрении Совета.

Заседание закрывается в 12 час. 50 мин.

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم . استلم منها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب الى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经营处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.
